



3258

1  
14 p. ambos.

Para el  
Folklore Argentino

Escuela Nacional N° 34

Santo Domingo - Dep. Cjo de Agua

Santiago del Estero

1991 m





Ynti Mactaimarita kanchaachun curan  
(Que el sol de mi pago me alumbré hoy día)

Gato. baile con arpa y bombo

I  
 Ymapagtaq maranki ..... Para que me digiste  
 Kampañami capuskaiti ..... Que más no más serias  
 Sugta sugta munakuspa ..... Queriendo á uno y otro  
 Koncoita marachianki ..... Me has hecho doler el corazón

II  
 Acuechi's potero uecuran ..... Vamos adentro del potero  
 Vacata torapuskaiti ..... Te cortaré las algarobas  
 Solleraiki llikikuptin ..... Si tu pollera se rompe  
 Naca mi serapuskaiti ..... Yo te la he coser

III  
 En mi pago me dicen ..... Toda mujer bonita  
 Es inocente ..... Es perseguida  
 Porque quiero á las niñas ..... Como arbolito dulce  
 De quince á veinte ..... De las hormigas

IV  
 Toda mujer petiza ..... A juntar caracoles  
 Corre peligro ..... Madrugá un tuerto  
 Como quinquicho bola ..... Con un ojo cerrado  
 Luntó al camino. ..... Y el otro abierto.





Viniendo<sup>1</sup> de París  
Pasé por Roma.  
Entre tantos garilanes  
Si te escapareis paloma

Los garilanes de Roma  
Son ciento noventa i uno  
Si todos son como Ud  
Yo no le temo a ninguno.

Tus ojos son dos luceros  
Que iluminan todo el mar  
Quién fuera marinerito  
Para poder navegar

Aunque el mar fuera de tinta  
Del lado de papel doble  
No alcanzaria a escribir  
Lo falsos que son los hombres.

Eres como la calandria  
Que anda de rama en rama  
Que animalito tan picaro  
Que no se inca.

Cuando pasé por tu casa  
Me tiraste con una banana  
Eras son champas peradas  
Se voi a arrear a mi nana.

Eres chiquita y bonita  
Eres como yo te quiero  
Pareces champañillita  
Mícha por un relojero

||  
 Que es lo que dice este mozo  
 Que no le puedo entender  
 No tiene para comira  
 Y tan metido a' querer

↓  
 Cuando fui a' visitarte  
 No me diste chicharrón  
 Cuando carnee el churo negro  
 No te daré el corazón

||  
 Te acuerdas de aquella tarde  
 Cuando fuimos al potero  
 El mate que te brindaron  
 A otra le diste primero

Chacarera.  
 (Baile con guitarra)

↓  
 Soy el alcón de virtudes  
 Que cago cuando tengo hambre  
 Que se hecha de ver  
 El daño que hago en las aves.

||  
 Soy de la idea del cuco  
 Pájaro que nunca anida  
 Pone el huevo en nido ajeno  
 Y otro pájaro lo cria.

|||  
 Chacarera me han pedido  
 Chacarera les he de dar  
 Para que quieren chacarera  
 Si no saben bailar



El marote  
( baile con arpa y guitarra )

Pajarillo gilquero  
Que lindo canta  
A la moda tu pago  
Santiagomanta  
II

El marote está con hambre  
Dice que quiere comer  
Ravabella de quirquincho  
O la costilla de un bay  
III

El marote salía  
A curar el mal de amor  
El que no muere agoniza  
En las manos del rigor  
IV

El marote está en lo de Gaspar  
Tomando aguardiente i cantando  
Sobre del mostrador  
Como que sabe gastar  
V

Huasiomanta Mokiviani  
Inatuya caballipi  
Sachá loro riendarmog  
La Pop caran gergasniog

La firmeza  
(Baile con guitarra.)

Que me mandaste decir  
Que te amara con firmeza  
Y nadie está obligado  
A pagar correspondencia.

Ay darás era vuelta  
Con tu compañera  
Shy ponte el codito  
Y también el cordite.

Arrimate un poco  
Y damele un abrazo  
Y otro poquitito  
Y damele un berito.

Ohh no no no  
Que me da mucha vergueza  
Y tapate la cara  
Que yo te doi licencia.

Samba  
(Baile con violín y guitarra.)

Planta de agi  
Planta y tomate  
Donde estará mi negra  
Mi vida  
Tomando mate.

Arrimate arribita  
kijo la ojota  
Andando callaschendo



(6)

Mi vida  
Perdió la hazuta.

III

Vueta y veni volando  
Ni me riu mentir  
Cuántas veces al día  
Mi vida  
Te acuerdas de mí.

Restalora  
(Bale con arpa y lombo)

I  
Si te duele la cabeza  
Pátate con mi pañuelo  
Que mi pañuelo se llama  
Quitate pena y desconzuelo

II

Bien haya la piedra lisa  
Que en ella me restalé  
Bien haya la niña linda  
Que en ella me enancoré.

Triunfo

I

Este es el triunfo madre  
Que una y mil veces  
Que lindo que lo bailan  
Los cordobeces.

II

Con el cigarro de hoja  
Compare el mundo  
Porque todo se mueve  
Ceniza y humo

III

Yo no soy de este pago  
Soy de Alvarro  
Yo no puse en carreta.  
Sino' puse en carro.

IV

Yo no soy de este pago  
Soy de Dolores  
Soy del arroyo del medio  
Del Inonteri Flores.

## Remedio

(Baile con arpa)

Sali remedio sali  
Sali que te quiero ver  
Aunque la nube te ataje  
Sali si sabes querer

II

Dicen que los rios crecen  
Cuando acaba de llover  
Ahi crecen mis amores  
Cuando no te puedo ver

III

Si mi vida se muriera  
Y al otro mundo me fuera  
Alla me fuera adorar  
Como si vivo estuviera.



(87)

Vidalita  
( Cantó con la caja tradicional )

Dicen que tiene otro dueño  
Puede ser y no también  
Por no crearme de cuentos  
Brenda querida tey venido á ver  
||

Vide correr una nube  
Contra un rubido bramando  
Ay vide que se perdió  
Que joven de amor amando  
Brenda querida tey venido á ver  
|||

Salgo al patio de la casa  
Miro el cielo hecho un suspiro  
Ay veo mi libertar que tan joven he perdido  
Brenda querida tey venido á ver

Vidalita  
Cantó la caja trad.

Ingrato quieres que jarte  
En que tey faltado yo  
Ay ay ay viéndome que ando perdido  
Vendrían que llorar  
||

Tú me has faltado prisionero  
No llorar porque me voy  
Ay ay ay viéndome que ando perdido  
Vendrían que llorar  
|||

Adios que yo ya me voy  
Para no volver jamás  
Ay ay ay viéndome que ando perdido  
Vendrían que llorar

La eres dueño de querer  
El quien se te haga mejor  
Ay ay ay viendome que ando perdido  
Tendrán que llorar

### Vidalita

(Canto con la caja y bombo)

Andoy queriendo una prenda  
Aí no más soy  
No sé si ella me quedará  
Siempre padeciendo  
Por darle una flor

||

La quiero más que a mis ojos  
Aí no más soy  
Mas que a mi vida la quiero  
Siempre padeciendo  
Por darle una flor

|||

Me han dicho que él no me quiere  
Aí no más soy  
Yo no les quero creer  
Siempre padeciendo  
Por darle una flor

### Vidalita

(Canto con la caja y guitarra)

Baloma que sos amada  
Me haces padecer  
Mi vida tu amor me mata  
Siempre me has de hallar  
Aí soy yo  
Siempre y constante he de ser



II  
 Saloma que sos ingrata  
 Me haces padecer  
 Aunque de ti viva ausente  
 Firme me has de hallar

Ahi soy yo  
 Firme y constante he de ser

III  
 Que importa que no te hablara  
 Me haces padecer  
 Como mis ojos te vieran  
 Firme me has de hallar

Ahi soy yo  
 Firme y constante he de ser

IV  
 Rodeado estoy de enemigos  
 Me haces padecer  
 Sin más culpa que el quererte  
 Ahi soy yo  
 Firme y constante he de ser

Vidalita  
 (Canto con cajas y arpa)

Dicen que batalla viene  
 Batalla de tus amores  
 Prepara tu centinela  
 Arregla tus escuadrones  
 Abierta negra deja la puerta

Y  
 Yo no se porque en el mundo  
 De cualquier cosa se espantan  
 No saben que la desgracia  
 Arruina la mejor planta  
 Abierta negra deja la puerta

III  
En un trompezón que tuve  
Todo el mundo se admiró  
Todos trompiezan y caen  
Como no me almiro yo.  
Abierta negra deja la puerta

IV  
Correr la vi volando  
Da vueltas y viene  
Si soy tu caramelo  
Vení comeme  
Abierta negra deja la puerta

V  
El amar y los campos  
Son parecidas  
Cuando les falta riego  
Ya son perdidos  
Abierta negra deja la puerta

## Desdichas del maestro (Canto con guitarra)

I  
Yo soy aquel que nací  
De la suerte maldecida  
Y que el mundo he recorrido  
Del uno al otro confín  
Pobrezas y miserias vi  
Que en todo el orbe existía  
Contaba día por día  
Las desgracias del hogar  
Y nunca alcancé a contar  
Las grandes desdichas mías

II  
Conté en la Historia Sagrada  
Todos los santos varones



Conté todas las naciones  
 Que Dios hizo de la nada  
 Conté las varas cuadradas  
 Que todo el orbe tenía  
 Conté los peces que había  
 En ríos lagos y mares  
 Y nunca alcancé a contar  
 Las grandes desdichas mias

III

Los astros del firmamento  
 Los conté una noche obscura.  
 Conté y cosa segura.  
 Las variaciones del tiempo  
 Conté las leguas que el viento  
 A cada hora recorría  
 Conté en la geografía  
 Toda clase de animales  
 Y nunca alcancé a contar  
 Las grandes desdichas mias

IV

Conté todas las vivientes  
 Mujeres chicas y grandes  
 Conté todos los condales  
 Del palacio del Oriente  
 En un día solamente  
 Conté en la Saviduría  
 Las doncellas que vivían  
 Con su estado virginal  
 Y nunca alcancé a contar  
 Las grandes desdichas mias.

# Criollo

Canto con guitarra.

Soy el criollo americano  
 En este pedazo de suelo  
 Soy el alegre paisano  
 De alma noble y corazón  
 Que paseando en redomón  
 Echao pa trás y muy ancho  
 Vivo feliz en mi rancho  
 Hecho de paja y terrón.

Soy el criollo que retruca.  
 Generoso y altanero  
 Que saludando al pampero  
 Con el sombrero en la nuca  
 El que peleando se educa  
 A fuerza de golpe y revez  
 Soy perseguido del juez  
 Y entenado de este suelo  
 Soy el primero en la guerra  
 Pa ser último después

Soy el de cara tostada  
 Que haciendo sonar los batos  
 Voy acariciando el parto  
 Y cruzando la canada  
 Soy el de torpe mirada  
 Y el duro para sufrir  
 Que me han echado a vivir  
 Entre juncos y totoras  
 Soy el gaucho que no llora  
 Pero que sabe sentir



(14)

Ausencia  
(Canto con guitarra y violín)

Al ausentarme de ti  
Vierto lágrimas amargas  
Porque si la ausencia es larga  
Tal vez te olvides de mí  
Triste pena si es así  
Sufrirá mi corazón  
Pero no es posible no  
Que tu amor sea tan cruel  
Si he depositado en él  
La esencia de un fino amor

||  
Mi alma no puede creer  
Que llegarías a olvidarte  
De querer con amor constante  
Siempre te supo querer  
No quisiera que al volver  
Hallara mudanza en ti  
Porque si sucede así  
Grande mi dolor sería  
Solo en la tumba fría  
Dejaría de sufrir

|||  
Me sería doloroso  
Verme de ti separado  
Porque no estando a tu lado  
No podré vivir dichoso  
Por hoy día me es forzoso  
Debo partir sin demora  
Mi corazón triste llora.

Pensando en el bien que dejas  
 Adios que de ti me alejas  
 Se va quien tanto te adora  
 IV

Adios que ya me ausentes  
 Buena querida del alma  
 Ya se va mi amor en calma  
 Pero en ti mi pensamiento  
 Y si retiro el tormento  
 He de hablar en este mundo.  
 Y si el destino me manda  
 Dispone que sea así  
 Conservaré para ti el cariño más profundo

## Casualidad.

(Canto con guitarra -)

Un domingo de mañana  
 Veniendo de caminante  
 Vide estar oyendo misa  
 A una niña como un angel  
 II

No atendía tanto a la misa  
 Ni al padre que la rezaba  
 Por atender a esta niña  
 Que el corazón me robaba  
 III

Allí la saqué siguiendo  
 A ver a dónde dentaba  
 Al pisar a sus umbrales  
 Le dije que me matara  
 IV

Da vuelta la niña y dice  
 Con una voz ensayada  
 ¿En qué se aficiona moro?



(46)

Aquí me tiene para esclava  
V

No para esclava mi señora  
¿Qué más le puedo decir  
Para gozar de su hermosura  
Con que la puedo servir  
VI

Para gozar de mi hermosura  
Con poca facilidad  
Pero hay ser con un con que  
Que no me hade pagar mal  
VII

Pagarle yo mal señora.  
Se me hace que no de hacer  
Quinque mil años se parecen  
Más firme la i de querer  
VIII

La quiero más que a mis ojos  
Más que a mis ojos la quiero  
Pero más quiero a mis ojos  
Porque mis ojos la vieron  
IX

Los ojos tienen la culpa  
Con bellos i de pegar  
Para que no sepan ver  
Cosas que no han de gozar

Despedida  
(Canto con guitarra.)

Ya me despidió llorando  
Desde el umbral de tu puerta  
Mientras el mundo sea mundo  
Por vos he de dar la vuelta

**FOJA EN**

**BLANCO**



II

Ya me despido llorando  
 Con este mi llanto a tray  
 Mientras el mundo sea mundo  
 No me he olvidar de ver

III

Mi bien si te doy la mano  
 No tengo ojos para para ver  
 Porque temo que al volver  
 Te encuentre en otro poder

IV

Si en otro poder te hallara  
 Viera el tiempo mal empleado  
 No tuviera que llorar  
 Si naci tan desgraciado

V

Si naci tan desgraciado  
 Que ni el hablar te merezco  
 A pesar de mi retiro  
 Haro suspiro y padezco

## Separación

(canto con guitarra)

En esta separación  
 Jamás encuentro alegría  
 La más cruel melancolía  
 Invade mi corazón  
 Porque mi los días son  
 Un siglo en su inmensidad  
 Sufró la fatalidad  
 Y sufriendo viviré  
 Pensando en quién tanto amé  
 Con toda mi voluntad

(18)

||  
Nunca llegué a imaginarme  
El separarme de ti  
Pero Dios lo quiso así  
No se puede remediar  
Nuestra suerte será igual  
En nuestro amor desgraciado  
Si el destino nos ha guiado  
Lanzándonos a un abismo  
Nos hemos de amar lo mismo  
Aunque estemos separados.

### Milonga Canto con guitarra.

Quando los árboles canten  
Arraiguen los pajarillos  
Las nubes se levanten  
Los hierros se aquebranten  
Como las aguas de un volcane

||  
Quando en las aguas se escriba  
Y en el papel se hallen peces  
Y los ríos se hagan mares  
Y la muerte se haga vida  
Quando callando se diga  
Que el mar se muere de sed  
Quando esto todo suceda  
Te dejaré de querer



Milonga  
Canto con guitarra,

Tuve en México un hermano  
Que hace un año que murió  
Éan solo á mi me dijo  
Tres coches y una chalona  
Tambien me dijo en la Habana  
Una hacienda de reguío  
Tengo siete mil plantíos  
Por las islas Orientales  
Y tambien por esas mares  
Tengo sesenta navios

||  
Tengo en Londres varias tiendas  
Alajas de varios precios  
En Francia tengo comercios  
De algodones y de sedas  
Tengo casas de monedas  
Por los reinos extranjeros  
Por parte de mis abuelos  
Tengo una mina en Turquía  
Que me deja cada dia  
Cien millones de dinero

|||  
Cincuenta yeguas cortantas  
Tengo en Tierras del Brasil  
Caballos más de dos mil  
Más de doscientas cabanas  
Y de viñas dulcer cañas  
Solo en géneros conservo  
Y para mí yo reservo  
Un reloj de brunta arrobas  
Vivo vestido á la moda  
Y á nadie ni un cuarto debo

(20)

## Spasionado (Canto con guitarra)

Siento que un fuego me abraza  
Y que me quita la vida  
Si correspondes mi amor  
Tuyo he de ser mientras viva.

||

Tuyo i de ser mientras viva.  
Y no trato de engañarte  
Ni pongo por imposible  
Mudar mi amor a' otra parte

|||

Mudar mi amor a' otra parte  
Imposible es para mi  
Tuyo he de ser mientras viva  
Para tus brazos nací

|||

Para tus brazos nací  
Dorada que tanto quiero  
Durmiendo estoy en mi cama  
Y soñando de que te veo

## Versos sueltos

Yo soy rico poderoso  
Y tengo animales vacunos  
Y equinos tambien tengo  
Y voy a' amanzar un potro  
Le voy a' poner un chapiao  
Que ya lo tengo comprado  
Digo si el platero fia  
Porque me encuentre cortao



( Versos sueltos )

Desde que tuve la suerte  
 De ocupar tu corazón  
 Son años días no son  
 Los que yo paso sin verte  
 Yo nací para quererte  
 Tú mismo me lo dijiste  
 Yo vivo celoso y triste  
 Cuando no estás a mi lado  
 Pero calma mi cuidado  
 La palabra que me diste

Versos sueltos

Ayer tarde fui a un olivo  
 Cinco flores yo elegí  
 Que son los cinco sentidos  
 Que tengo puestos en ti

La primera será ver  
 Brenda que tanto deseo  
 Durmiendo en mi cama estoy  
 Y soñando de que te veo

La tercera será oír  
 Suspiros del corazón  
 Yo no sé como ni cuando  
 Me has robado el corazón

La cuarta es el cortar  
 Las flores de tu jardín  
 Lo que te encargó bien mío  
 Que no te olvides de mí.

(22)

(Versos sueltos)

El Lunes te conocí  
El Martes me enamoré  
El Miércoles me declare  
El Jueves dijiste si  
El Viernes te pedí  
Y tus padres consintieron  
El Sábado nos unieron  
Y hoy Domingo quekare' di.

(Verso suelto)

En Enero te conocí  
En Febrero me mirabas  
En Marzo me escribiste  
En Abril ya me amabas  
En Mayo fue todo amor  
En Junio ardió la pasión  
En Julio ya se apagó  
En Agosto cambió el timón

En Septiembre me celabas  
En Octubre te enojastes  
En Noviembre me reñistes  
Y en Diciembre me patistastes  
Esto prueba con conciencia  
Que el amor algunas veces  
A rigor de la violencia  
Naufraga a los doce meses

Verso suelto

Canta el tordo renegrido  
Canta la calandria hermosa  
Tambien se divierte el grillo



Cantando en su obscura chosa  
 Canta el ave primorosa  
 Canta al succerir la flor  
 Del alma del alma suya  
 No sabe lo que es el amor

## Narración

El lomo de mula viajaba no ha mucho de este Departamento al de Choya para tomar el Tren T.C.C. con dirección a la capital de esta provincia; y tuve que detenerme a pasar la noche en casa de un paisano amigo mío. Después de haber abordado varios temas y conversaciones clínicas y propias del lugar, me dice mi amigo: "Sabe que aquí cerquita en la población hay un velorio de un angelito; si quiere acortar la noche podemos ir un rato a mosquetear." Lo que estaba rendido le contesté que mejor sería descansar, porque esto de velorios no agrada presenciar.

— ¿El señor no le gusta bailar? ¿Aquí se baila en los velorios? — "Sí Señor, me dijo mi amigo, a los angelitos hay que bailarles para que suban al cielo. Y a Ud lo estoy calando que hay ser buen zapateador por su altura y buenas piernas.

Más por curiosidad que por gusto, acepté la invitación de mi amigo.

Nos trasladamos al baile, Estaba concurrido pues había gente de los cuatro vientos. Los primeros que salieron al cuadro a bailar fueron los padres del angelito con una alegre charcarera. Este estaba en una mesa en medio de cintas y flores notándose en su carita risueña una alegría por la despedida que le hacen sus padres.

Se entabló la conversación con varios



(24)

de los concurrentes, quienes decían que a este angelito le iban a bailar una noche solamente porque no estaban los padrinos ni los tíos.

Esto me hace presumir de que los bailes se siguen por varias noches, según el pedido de los padrinos y parientes.

Al siguiente día se dispuso sacar el angelito en procesión para el campo santo todos se alistaron y algunos mozos elegían sus compañeras para seguir bailando.

Los músicos tocaron al emprender la marcha un tango y después una polka las parejas bailaban. Mientras otro grupo cantaba los siguientes versos:

Angelito de mi vida  
Llevar un ramo en la mano  
En el cielo y en la gloria  
Rogares por tus hermanos  
||

Angelito de mi vida  
Llevar un ramo en la frente  
En el cielo y en la gloria  
Rogares por tus parientes  
|||

Angelito de mi vida  
Llorando gotas de vino  
En el cielo y en la gloria  
Rogares por tus padrinos  
|||

Dios se lo pague mi madre  
Ya es borta lo que ha llorado  
No me moje las alitas  
Que no hai de poder volar  
V

Dios se lo pague mi madre  
Que Dios se lo ha de pagar



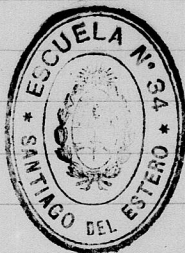
Por la leche que me ha dado  
Con tan fina voluntad.

Llegamos al cementerio la sepultura habia sido  
abierta de automano; colocaron al angelito y todos ti-  
raban a la sepultura un puñado de tierra y algunos  
contaban los puñados.

Esto me llamó la atención, le  
pregunté al que estaba mas cerca de mi, que sig-  
nificaba esto y me contestó: "que se despedían".

Clemencia Pinto de Argüello Loza  
Directora.

Raquel L de Herrera González  
Ayudante



**FOJA EN  
BLANCO**